Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziałaś: Na wieki będę i na zawsze (pozostanę) panią. Nie brałaś sobie tych (rzeczy) do serca i nie pamiętałaś o swym końcu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedziałaś: Na wieki będę i na zawsze pozostanę panią! Nie brałaś sobie tego wszystkiego do serca i nie myślałaś o swoim końcu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziałaś: Będę panią na wieki. I nie wzięłaś sobie tego do serca ani nie pamiętałaś o tym, jakie będzie tego zakończenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłaś: Na wieki panią będę; i tak nie przypuściłaś tego do serca swego, aniś sobie przywodziła na pamięć dokończenia tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówiłaś: Na wieki będę panią! Nie przypuściłaś tego do serca twego aniś wspomniała na ostateczne rzeczy twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówiłaś: To już na wieki będę zawsze władczynią. Nie wzięłaś sobie do serca tych zdarzeń, nie zastanawiałaś się nad końcem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedziałaś: Na wieki będę i zawsze pozostanę panią. Nie brałaś tego do serca i nie pamiętałaś o tym, jak się to skończy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówiłaś: Na wieki będę władczynią, na zawsze. Nie wzięłaś sobie tych rzeczy do serca, nie pamiętałaś o tym, co ma nastąpić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówiłaś: „Będę trwać wiecznie, będę na zawsze władczynią”. Nie brałaś sobie tych spraw do serca, nie myślałaś o tym, jaki będzie koniec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówiłaś: ”Na wieki, na zawsze zostanę władczynią”. Nie brałaś sobie tych rzeczy do serca, nie pamiętałaś o swojej przyszłości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти сказав: На віки буду володіти. Ти не зрозумів цього в серці, ані ти не згадав останнє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sądziłaś: Wiecznie będę panią; więc nie wzięłaś tego do serca, ani nie wspominałaś o końcu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mówiłaś: ”Będę Panią po czas niezmierzony, na zawsze”. Nie brałaś sobie tego do serca; nie pamiętałaś o zakończeniu sprawy. |